

ИНТЕГРИРОВАНИЕ АСПЕКТОВ УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Т. В. Караичева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, karaich@bsu.by*

В статье обосновывается необходимость интегрирования аспектов учебных программ с целью оптимизации учебного процесса и предлагаются упражнения и задания типа «соотнесение», позволяющие эффективно формировать целевые компетенции студентов-международников. Даются образцы упражнений и заданий.

Ключевые слова: интегрирование; учебная программа; учебный план; соотнесение; упражнения; задания; методические приемы; информационное неравновесие; идентификация; сравнение; анализ; предвосхищение; жесткая структура; цитата; образец.

INTEGRATING SYLLABUS ASPECTS IN TEACHING ENGLISH FOR PROFESSIONAL PURPOSES

T. V. Karaicheva

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, karaich@bsu.by*

The article discusses the grounds for integrating the aspects of the current syllabus/teaching programme in order to optimise it and suggests activities and tasks of «the matching» type, which should effectively develop the target competences of the foreign relations students. Sample patterns of learning activities are presented.

Keywords: integrating; syllabus/teaching programme; curriculum; matching; activities; tasks; teaching techniques; information gap; identification; comparison; analysis; anticipation; rigid structure; quotation; sample pattern.

Обширность задач, поставленных в курсе английского языка для специалистов в сферах международных отношений в свое время, обусловила их распределение по языковым аспектам при сохранении нацеленности на общие механизмы речевой деятельности. Это позволило уделить достаточно учебного времени эффективному освоению особенностей грамматической системы, формированию внутреннего лексикона по значительному количеству предметных сфер и созданию целевых социолингвистических и социокультурных компетенций наряду с коммуникативными.

Однако при сокращении количества аудиторных занятий, согласно новым учебным планам, учебные программы стали более компактными, и многие языковые задания выносятся на самостоятельную работу. Вме-

сте с тем, необходимость «обратной связи» при выполнении таких заданий не исчерпывается наличием «ключей», но требует анализа вместе с преподавателем.

Аспектное изучение языка профессиональной деятельности, сложившееся на факультете международных отношений, предполагает углубленное изучение языка специальности во взаимосвязи с другими аспектами, в первую очередь, за счет единых форматов заданий и общих методических подходов. Это позволяет еще больше интегрировать существующие аспекты, не теряя при этом преимуществ специализации, а также интенсифицировать самостоятельную работу студентов, предлагая им творческие задания (*tasks*) и упражнения (*activities*), где освоение языковых структур сочетается с изучением социолингвистических и социокультурных структур (пословицы, афоризмы, известные цитаты), составляющих необходимые профессиональные фоновые знания.

В настоящей статье предлагаются несколько разновидностей упражнений и заданий, основанных на учебно-методическом приеме «классификация». Как указано в Англо-русском терминологическом справочнике по методике преподавания иностранных языков, для упражнений этой группы характерна взаимосвязь учебных действий, «включенность одних действий в другие», так как одни действия обуславливают другие и выстраиваются в функциональный процесс [1, с. 128]. Основным видом рассматриваемой учебной деятельности в данной статье является «соотнесение» (*matching*), которое, в свою очередь, предполагает «идентификацию» (*identification*) структур, «сравнение» (*comparison/contrast*). В зависимости от опоры на грамматические структуры, лексико-грамматические структуры, лексико-семантические группы или устойчивые лексико-синтаксические комплексы предлагаемые упражнения могут сочетать фразеологизмы (пословицы) с жесткой грамматической структурой; многозначные слова с определенной профессиональной терминологией; двух частей известного высказывания (афоризма, цитаты). Особенностью именно приема «соотнесение» в отличие от некоторых других видов «информационного неравновесия» (*information gap*) является достаточно узкий языковой и речевой контекст, предоставленный для выбора в упражнениях. Поэтому упражнения этого вида могут эффективно использоваться на разных этапах учебной деятельности в таких форматах, как «мозговой шторм» (*brainstorming*) — стимулирование речемыслительной деятельности; дифференциация и закрепление терминологии — организация внутреннего лексикона и формирование аналитических навыков во время контролируемой самостоятельной работы на занятии в аудитории; в виде викторины — восстановление известных цитат и афоризмов — тренировка умений аналитического чтения, в частности, прогнозирования перспективы текста (*anticipation*).

Далее предлагаются образцы вышеуказанных разновидностей методического приема «соотнесение».

1. Задания с опорой на грамматическую форму.

В предлагаемом ниже образце учебный материал (пословицы) был отобран из учебного пособия: «Английская грамматика в пословицах, поговорках, идиомах и изречениях», раздел «*The Subjunctive Mood*» [2, с. 96]. Жесткая клишированная структура предопределяет ход идентификации, выбора и правильного соотнесения частей высказывания.

Образец: *Match the two halves of the proverbs (the Subjunctive Mood)*

A	B
1. If wishes were horses	a. but it might have been better.
2. Pigs might fly	b. if they had wings.
3. If there were no clouds	c. but I can't.
4. Nothing is so good	d. but it might have been worse.
5. If things were to be done twice	e. beggars would ride.
6. If it were not for hope,	f. they would not be gilded.
7. Nothing is so bad	g. we should not enjoy the sun.
8. I would if I could	h. we should have a clean city.
9. If pills were pleasant	i. if they had courage enough.
10. If each would sweep before his own door	j. the heart would break.
	k. all would be wise.

Keys: 1 e, 2 b, 3 g, 4 a, 5 k, 6 j, 7 d, 8 c, 9 f, 10 h.

2. Задания с опорой на семантическую дифференциацию и идентификацию терминологических значений многозначных слов (ESP). Лексические единицы и их определения приведены по *Collins English Dictionary and Thesaurus* [3].

Образец: *Match the words and their definitions. Identify the parts of the definitions which determined your choice.*

	words		definitions
1	assembly	a	— a large formal assembly of a group with common interests, such as a trade union; — an international agreement, second only to a treaty in formality
2	conclave	b	— the meeting of a court, legislature, judicial body, etc. for the execution of its function; — a single continuous meeting of such a body
3	conference	c	an assembly or gathering
4	congregation	d	— a secret meeting; — a meeting of the college of cardinals to elect a new Pope
5	congress	e	— assembly, brethren, crowd, fellowship, flock, laity, parish, parishioners
6	convention	f	— a number of people gathered together, esp. for a formal meeting, held at regular intervals
7	forum	g	— assembly, colloquium, congress, consultation, convention, discussion, meeting, teach-in, seminar, symposium
8	meeting	h	— the act of discussing sth with sb before making a decision
9	rally	i	— the act of coming together again; — a gathering of relatives, friends or former associates
10	reunion	j	— (often plural) a conference, discussion, or negotiation; — conference, congress, consultation, dialogue, discussion, meeting, seminar
11	session	k	— assembly, chamber of deputies conclave, conference, convention, convocation, council, delegates, legislative
12	talk	l	— a meeting for the open discussion of subjects of public interest; — a medium for public discussion such as magazine; — a public meeting place for open discussion
13		m	— a large gathering of people for a common purpose; — assembly, conference, congregation, mass meeting

Keys: 1 f, 2 d, 3 g, 4 e, 5 k, 6 a, 7 l, 8 c, 9 m, 10 i, 11 b, 12 j.

3. Задания с опорой на лексико-синтаксический устойчивый комплекс и «фоновые знания» в области культуры стран изучаемого языка. Образец, предлагаемый далее, является разработкой фрагмента занятия, посвященного лингвострановедческой тематике, в частности, известным цитатам из пьес У. Шекспира, которые появляются в современном общественно-политическом дискурсе.

Данное задание предъявляется студентам на карточках, где отдельно записаны начало и окончание высказывания цитаты. Студентам раздаются карточки с началом цитат и предлагается найти их окончания. Продолжение и окончание цитат можно предъявить студентам в виде списка или на карточках вразброс на отдельном столе. Для восстановления первоначального образа высказывания студентам необходимо осмыслить начало цитаты, спроецировать семантическую перспективу этого краткого текста, предвосхитить ключевые лексические единицы и перебрать (сравнить, сопоставить, выбрать) варианты окончаний; предложить семантический (подстрочный) перевод всей цитаты.

В статье исходные цитаты представлены в виде списка с указанием раздела частей. Цитаты У. Шекспира отобраны из «*The Penguin Dictionary of Quotations*» [4]. Данное задание выполняется в формате викторины на занятии, но его можно дополнить творческим заданием: предложить на занятие начало цитат с тем, чтобы студенты самостоятельно нашли окончание и опубликованный перевод, выяснили какому персонажу какой пьесы принадлежит высказывание, в каком смысле употреблено и т. д.

Образец: (цитаты предварительно разделены на 2 части/напечатаны вразброс). *Match the beginning of the quotation to its ending. Translate and explain the meaning of the quotation:*

William Shakespeare. Famous quotations.

1. *Age cannot wither her/nor custom stale her infinite variety.*
Anthony and Cleopatra
2. *A plague on both your houses!./They have made worm's meat of me.*
Romeo and Juliet
3. *By the pricking of my thumbs/something wicked this way comes.*
Macbeth
4. *Dost thou think because thou are virtuous/there shall be no more cakes and ale?*
The Twelfth Night
5. *For aught that I ever could read, could ever hear by tale or history,/the course of true love never did run smooth.*
A Midsummer Night's Dream
6. *Haste still pays haste and leisure answers leisure./Like doth quit like and measure still for measure.*
Measure for Measure
7. *How beauteous mankind is!/Oh, brave new world, that has such people in it!*

The Tempest

8. *How sharper than a serpent's tooth/it is to have a thankless child!*

King Lear

9. *Life is but a walking shadow, a poor player that struts and frets his hour upon the stage and then is heard no more./It is a tale told by an idiot, full of sound and fury, signifying nothing.*

Macbeth

10. *Now is the winter of our discontent/made glorious summer by this son of York.*

Richard III

11. *Oh, beware my lord of jealousy,/it is the green-eyed monster which doth mock the meat it feeds on.*

Othello

12. *The fault, dear Brutus, is not in our stars,/but in ourselves, that we are underlings.*

Julius Caesar

13. *The quality of mercy is not strained/it droppeth as the gentle rain from heaven.*

The Merchant of Venice

14. *The time is out of joint./Oh, cursed spite that ever I was born to set it right.*

Hamlet

15. *The web of our life is of a mingled yarn,/good and ill together.*

All's Well That Ends Well

16. *There are more things in heaven and earth, Horatio,/than are dreamt of in your philosophies.*

Hamlet

17. *There is a tide in the affairs of men, which taken at the flood, leads of to fortune;/omitted, all the voyage of their life is bound in shallows and in miseries.*

Julius Caesar

18. *To gild refined gold, to paint the lily/is wasteful and ridiculous excess.*

King John

19. *What's in a name? That which we call a rose/by any other name would smell as sweet.*

Romeo and Juliet

20. *When I was at home I was in a better place/but travellers must be content.*

As You Like It

Представляется, что на основе предложенных образцов можно по мере необходимости разрабатывать задания, которые будут интегрировать аспекты учебной программы и позволят формировать как универсальные когнитивные, так и специальные профессиональные компетенции.

Библиографический список

1. Колесникова, И. Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И. Л. Колесникова, О. А. Долгина. — СПб. : Изд-во Русско-Балтийский информационный центр «Блиц» ; Cambridge University Press, 2001. — 224 с.
2. Медведева, Л. М. Английская грамматика в пословицах, поговорках, идиомах и изречениях : учеб. пособие/ Л. М. Медведева. — К.: Изд-во при Киевском ун-те, 1990. — 240 с.
3. Collins English Dictionary and Thesaurus. — HarperCollins, 1993. — 1378 p.
4. Cohen, M. J. The Penguin Dictionary of Quotations. / M. J. Cohen, J. M. Cohen. — Penguin Books, 1970. — 672 p.